

## Tõlketeenuse pakkumuste küsimine

**Prokuratuur** (Wismari 7, Tallinn, 15188) ootab hiljemalt **15. novembriks 2011.a** (ka) hinnapakumusi **suuliste ja kirjalike tõlgete teostamiseks**. Tõlgitavad materjalid on kriminaalmenetluse ja rahvusvahelise õigusabi ja koostöö materjalid ning muud prokuratuuri igapäevases töös vajaminevad tõlked. Prokuratuurile on väga tähtis, et tõlked oleks soodsa hinnaga, täpsed ja kvaliteetsed ning vajadusel suudetakse teenust operatiivselt osutada (nt samal päeval). Teenusepakkujal ei tohi esineda riigihangete seaduse § 38 toodud kõrvaldamise aluseid ning ta ei tohi olla kriminaalkorras karistatud. Teenusepakkuja peab omama varasemat töökogemust juriidiliste (sh kriminaalmenetluse) materjalide tõlkimisel.

Teenuse hindamise aluseks võetakse teenuse maksumus koos kõigi maksudega sh füüsilistel isikutel (va FIE) ka Tellija poolt tasutavad maksud (sotsiaal- ja töötuskindlustusmaks).

Vene –eesti keele tõlketeenuse aastaseks mahuks võib kujuneda ligikaudu 15000 lehekülge, inglise-eesti keele mahuks 600 lehekülge, läti-eesti keele mahuks 400 lehekülge, soome-eesti ja saksa-eesti keele mahuks 200 lehekülge.

### Kirjalik tõlketeenus

Pakutav kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist, toimetamist ja vajadusel ka tõlke kinnitatud väljatrükke.

Tavapäraseid tõlketöid peab Pakkuja teostama arvestusega vähemalt **5 (viis) lehekülge tööpäevas** arvestusega, et 1 (üks) lehekülg sisaldab 1800 tähemärki koos tühikutega.

### Suuline tõlketeenus

Suulist tõlget vajame Eesti Vabariigi piires.

Tallinna, Tartu, Jõgeva, Põlva, Valga, Viljandi, Võru, Pärnu, Paide, Rapla, Haapsalu, Kuressaare, Kärkla, Rakvere, Jõhvi ja Narva piires osutatva suulise tõlketeenuse hind peab sisaldama ka transporti teenuse tellimisel määratud aadressile.

### Pakkumusi võib teha teatud keelte või piirkondade kohta.

Pakkumused peavad olema jõus kuni 31.12.2011.a.

Pakkumuste hinnad esitada **juurdelisatud vormil** (Lisa 1) eurodes kirjaliku ja suulise tõlke osas eraldi.

Edukate pakkujatega sõlmib prokuratuur lepingud, mille projektid on käesoleva dokumendi lisad (Lisa 2 ja Lisa 3).

Lepingu sõlmimine ei kohusta Prokuratuuri teenust tellima. Teenust tellitakse vastavalt vajadusele. Konkreetne tööde teostamise tähtaeg lepitakse iga tellimuse puhul eraldi kokku.

Prokuratuur jätab endale õiguse pärast pakkumuste esitamist hindade ja teenuse üle läbi rääkida.

Lisa 1 Hinnapakumuse tõlketeenuse osutamiseks Prokuratuurile

Lisa 2 Lepinguprojekt füüsilised isikud ja FIE-d

Lisa 3 Lepinguprojekt juriidilised isikud ja FIE-d

Kontaktisik: varahalduse-ja infosüsteemide talituse nõunik **Aimi Randma** (tel 613 9413, e-post: [aimi.randma@prokuratuur.ee](mailto:aimi.randma@prokuratuur.ee))

## Lisa 1 Hinnapakkumus tõlketeenuse osutamiseks Prokuratuurile

Pakkuja nimi/.....

Isiku(registri)kood..... Arveldusarve number.....

Elu- või asukoht.....

Telefon..... Mobiiltelefon.....

E-posti aadress.....

### 1.1 Kirjaliku tõlke ühe (1) standardlehekülje maksumus eurodes (lahtrid 6-8 täidab prokuratuur)

Tõlkimise keelesuund	Linn või piirkond, kus soovitakse teenust osutada	Juriidilised isikud ja FIE-d			füüsilised isikud va FIE-d			
		1 lk hind km-ta	km (20%)	1 lk hind km-ga	1 lk hind (bruto*)	sots.maks (33%)	töötus.k. (1,4 %)	1 lk hind prokuratuurile
	<i>täidab pakkuja</i> <i>1</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>2</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>3</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>4</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>5</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>6</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>7</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>8</i>
<b>Eesti- inglise</b>								
<b>Inglise- eesti</b>								
<b>Eesti- vene</b>								
<b>Vene- eesti</b>								
<b>Eesti- saksa</b>								
<b>Saksa- eesti</b>								
<b>Eesti- läti</b>								
<b>Läti- eesti</b>								
<b>Soome- eesti</b>								
<b>Eesti- soome</b>								

\*brutotasust arvatakse maha seaduses ettenähtud maksud (tulmaks jms)

Riiklike maksude muutumisel võetakse aluseks uus kujunenud hind.

1.2 Suulise tõlke ühe (1) tunni maksumus eurodes (lahtrid 6-8 täidab prokuratuur)

Tõlkimise keelesuund	Linn või piirkond, kus soovitakse teenust osutada	Juriidilised isikud ja FIE-d			füüsilised isikud va FIE-d			
		1 tunni hind km-ta	km (20%)	1 tunni hind km-ga	1 tunni hind (bruto*)	sots.maks (33%)	töötus.k. (1,4 %)	1 tunni hind prokuratuurile
	<i>täidab pakkuja</i> <i>1</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>2</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>3</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>4</i>	<i>täidab pakkuja</i> <i>5</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>6</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>7</i>	<i>täidab prokuratuur</i> <i>8</i>
Eesti- inglise								
Inglise- eesti								
Eesti- vene								
Vene- eesti								
Eesti- saksa								
Saksa- eesti								
Eesti- läti								
Läti- eesti								
Soome- eesti								
Eesti- soome								

\*brutotasust arvatakse maha seaduses ettenähtud maksud (tulumaks jms)

Riiklike maksude muutumisel võetakse aluseks uus kujunenud hind.

## Lisa 2 Lepinguprojekt füüsilised iskud va FIE-d

### TÖÖVÕTULEPING nr

Eesti Vabariik **Prokuratuur**'i, (registrikood 70000906) kaudu (edaspidi nimetatud Tellija), keda esindab prokuratuuriseaduse § 3 lg 1 ja prokuratuuri põhimääruse § 8 lg 2 p 23 alusel Norman Aas ja ..... (edaspidi nimetatud Töövõtja), edaspidi eraldi nimetatud Pool või koos Pooled, sõlmisid käesoleva Lepingu (edaspidi nimetatud Leping) alljärgnevas:

#### 1. Lepingu dokumendid

1.1. Lepingu dokumendid koosnevad käesolevast Lepingust, Lepingu lisadest ja Lepingu täiendavatest kokkulepetest, milles lepitakse kokku peale käesoleva Lepingu allkirjastamist. Lepingu täiendavad kokkulepped on nende allkirjastamise järel Lepingu lahutatud osad.

1.2. Käesoleva Lepingu lisadeks on:

1.2.1. Lisa 1 Tõlgete keelesuunad ja ühikuhinnad

1.2.2. Lisa 2 Tööde üleandmise-vastuvõtmise akt

#### 2. Tööde sisu ja hind

2.1. Tellija tellib ja Töövõtja kohustub Lepinguga kokkulepitud tingimustel ja korras teostama tõlketöid vastavalt Lepingu Lisas 1 kokkulepitud keelesuundadele ja hindadele (edaspidi nimetatud Töö).

2.2. Töövõtja teostab Tööd mahus ja tähtjaks, mille määrab igakordselt Tellija esindaja.

2.3. Töödena käsitletakse kõiki, sh Lepingus nimetamata töid ja toiminguid, mis on vajalikud Lepingu punktis 2.1. ettenähtud tulemuse saavutamiseks, samuti Tellijale Tõlgete üleandmiseks vajaliku dokumentatsiooni vormistamist ja muid teenuse osutamisega seotud toiminguid.

2.4. Töövõtja kohustub andma Töö Tellijale üle krüpteeritult, digitaalselt allkirjastatud ja/või paber kandjal Töövõtjapoolse kinnitusega, kui Tellija on avaldanud selleks eelnevalt soovi.

2.5. Tellija kohustub Lepinguga kooskõlas teostatud Tööde eest tasuma Töövõtjale vastavalt käesoleva Lepingu Lisas 1 kokkulepitud hinda (edaspidi Tasu).

2.6. Tasu arvutatakse 2 (kahe) komakohalise täpsusega järgmiselt:

2.6.1. suulise tõlke korral minuti täpsusega (*tõlgitud tunnid = tõlgitud minutid : 60*);

2.6.2. kirjaliku tõlke korral tähemärgi/tühiku täpsusega, võttes aluseks, et lehekülge sisaldab 1800 tähemärki koos tühikutega (*tõlgitud lehekülgede arv = tõlgitud tähemärgid koos tühikutega : 1800*).

2.7. Tellija **peab Tasust kinni** (tulumaks jm) ning **maksab lisaks** (sotsiaalmaks jm) seadustega ettenähtud maksud.

2.8. Tasu sisaldab kõiki Tööde teostamise ja üleandmisega seotud kulusid.

2.9. Tasu suurendamine ei ole Lepingu kehtivuse ajal lubatud. Tasu alandamine on lubatud.

### **3. Lepingu jõustumine ja täitmise tähtaeg**

3.1. Leping jõustub alates selle hilisemast allkirjastamise päevast mõlema Poole poolt, kuid mitte enne kui 01.01.2012.a.

3.2. Leping kehtib kuni **31.12.2012.a.** või kuni oma Lepinguliste kohustuste täitmiseni mõlema Poole poolt.

3.3. Käesolevat Lepingut võib lõpetada ennetähtaegselt Poolte kokkuleppel. Üks Pool võib lõpetada käesolevat Lepingut ühepoolset ennetähtaegselt käesolevas Lepingus ettenähtud juhtudel.

### **4. Tööde üleandmine-vastuvõtmine ja maksete kord**

4.1. Töövõtja annab Töö üle vastavalt Lepingu punktile 2.2.

4.2. Tööde üleandmine fikseeritakse Tööde üleandmise-vastuvõtmise aktis (Lisa 2), milles on fikseeritud Tööd vastu võtnud struktuuriüksus, teostatud Tööde periood, keelesuund, maht ja (olemasolul) kriminaalasja või kirja number. Aktile kirjutavad alla Tellija esindaja ja Töövõtja ning millest kummalegi Poolele jääb üks eksemplar.

4.3. Pärast Tööde vastuvõtmist Tellija poolt on Töövõtja õigustatud nõudma punktis 2.5. nimetatud Tasu väljamaksmist.

4.4. Tellija kohustub teostatud Tööde eest tasuma Töövõtja pangakontole **14 kalendripäeva** jooksul arvates nende vastuvõtmisest.

4.5. Lepingule mittevastava Töö vastuvõtmine Tellija poolt ei piira ega välista Tellija õigust alandada Tasu või kasutada muid seaduse või Lepinguga ettenähtud õiguskaitsevahendeid.

### **5. Kontaktisikud ja Tellija esindaja**

5.1. Tellijapoolseks kontaktisikuks Lepinguga seotud küsimustes on Riigiprokuratuuri haldusosakonna personalitalituse nõunik **Kadi Tommis** (tel: **613 9422**, e-post: **kadi.tommis@prokuratuur.ee**).

5.2. Tellija esindajaks on prokuratuuri töötaja, kes viib läbi kriminaalasja menetlust ja/või kes edastab Tellija vajadusi seoses erinevate Töödega. Tellija esindaja tellib Töövõtja käest Tööd, edastab vajalikku informatsiooni, kontrollib Töö kvaliteeti ja võtab Töö vastu.

5.3. Töövõtjapoolseks kontaktisikuks on *Eesnimi Perekonnanimi* (tel. e-post)

### **6. Töövõtja õigused ja kohustused**

6.1. Töövõtjal on õigus:

6.1.1. peatada Tööde tegemine, kui Tellija ei ole kõrvaldanud Tellijast sõltuvat Tööde tegemist takistavat asjaolu või ei tee Töövõtjaga koostööd, kui see on Tööde lõpetamiseks vajalik ja

Töövõtja on eelnevalt Tellijat Tööde peatamise kavatsusest hoiatanud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

6.1.2. nõuda viivist 0,2 (null koma kaks) % tasumisega viivitatud summast iga kalendripäeva eest, kuid mitte rohkem, kui 20 (kakkümmend) % tasumisega viivitatud summast juhul, kui Tellija viivitab Töövõtjale Tasu maksmisega üle Lepingu punktis 4.4 kokkulepitud tähtaja. Töövõtja peab esitama viivisenõude kirjalikult hiljemalt 1 (ühe) kuu jooksul päevast, mil tekkis viivise nõude esitamise õigus.

6.2. Töövõtja kohustub:

6.2.1. teostamata Tööd kvaliteetselt (so vastavuses Töödele kehtivate normide ja heade tavadega) Tellijaga kokkulepitud tähtjaks;

6.2.2. informeerima Tellijat Tööde tegemise käigust Tellija esindaja vastava nõude saamisel ja võimaldama Tellijal igal ajal teostada järelevalvet tehtavate Tööde mahu, käigu ja kvaliteedi üle;

6.2.3. teavitama Tellija esindajat kõikidest Tööde tähtaegset valmimist ja kvaliteeti ohustavatest asjaoludest ning vajadusel nõudma Tellijalt juhiseid, kahe (2) tööpäeva jooksul arvates päevast, mil ta sai või oleks pidanud teada saada nimetatud asjaoludest;

6.2.4. Töövõtja peab Tööde teostamise ajal ja pärast käesoleva Lepingu lõppemist hoidma saladuses talle Tööde teostamise käigus teatavaks saanud asjaolusid, mille saladuses hoidmiseks on Tellijal õigustatud huvi - eelkõige kriminaalmenetluse käigus kogutavat teavet ja prokuratuuri poolt töödeldavaid isikuandmeid;

6.2.5. Töövõtja on kohustatud töötleva isikuandmeid (sh kriminaalmenetluses või muus õigusrikkumise väljaselgitamise menetluses kogutav teave enne avalikku kohtuistungit või otsuse langetamist õigusrikkumise asjas või juhul, kui see on vajalik kõlbluse või inimeste perekonna- ja eraelu kaitseks või kui seda nõuavad alaealise, kannatanu, tunnistaja või õigusemõistmise huvid), isikuandmete kaitse seaduses lubatud eesmärkidel ja tingimustel;

6.2.6. Isikuandmete sisaldavate andmekandjate töötlemiskohas (Ruumis) peavad Töövõtja poolt olema tagatud vähemalt järgmised nõuded:

6.2.6.1. valvesignalisatsiooni olemasolu;

6.2.6.2. lukustatava kapi olemasolu, kuhu tuleb panna andmekandjad Ruumist lahkudes. Kõrvaliste isikute juurdepääs kapile peab olema välistatud;

6.2.6.3. Ruumist lahkumisel ukse lukustamine;

6.2.7. Arvutiga isikuandmete töötlemisel peavad töövõtja poolt olema tagatud järgmised nõuded:

6.2.7.1. arvutisüsteemi saab siseneda ainult oma personaalse kasutajatunnuse ja parooliga. Enne sisenemist tuleb alati veenduda, et tööks valitud asukoht on usaldusväärne, tagades, et keegi ei jälgi sisestamisel kasutajatunnust ja parooli või ei ole paigaldanud arvutisse tarkvarapõhist paroolijälitajat;

6.2.7.2. Töövõtja kasutajatunnuse abil ei pääse arvutisse/arvutivõrku keegi teine isik;

6.2.7.3. arvuti juurest lahkudes väljub Töövõtja arvutisüsteemist (protseduur *log off* või *shut down*) või kasutab muid sissepääsupiiranguid (lühema pausi korral *lock computer*);

6.2.7.4. avaliku võrgu (internet või e-posti) kaudu ei tohi edastada krüpteerimata isikuandmeid sisaldavat teavet;

6.2.7.5. pärast Töö lõpuleviimist tagab Töövõtja isikuandmete täieliku kustutamise arvutist/arvutivõrgust.

## 7. Tellija õigused ja kohustused

7.1. Tellija on kohustatud:

7.1.1. tasuma Lepingu dokumentidele vastava Tööde eest Töövõtja poolt esitatud arve punktis 4.4. toodud tähtaja jooksul;

7.1.2. Töövõtjat eelnevalt informeerima, kui soovib Töö üleandmist krüpteeritult, digitaalselt allkirjastatud kinnitusmärkega ja/või paber kandjal teostajapoolse kinnitusega.

7.1.3. andma Töövõtjale Tööde teostamiseks vajalikku informatsiooni, juhiseid ja materjale ning kõrvaldama Tellijast sõltuvad Tööde tegemist takistavad asjaolud;

7.1.4. kindlustama esindajate kättesaadavuse tööpäeviti tööajal (9:00-17:00) ja osutama Töövõtjale igakülgset kaasabi Tööga seotud Lepinguga reguleerimata küsimustes.

7.2. Tellijal on õigus:

7.2.1. nõuda leppetrahvi tasumist, mille suuruseks on 0,2 (null koma kaks) % Tasust iga üleandmisega viivitatud kalendripäeva eest, kuid kokku mitte rohkem kui 20 (kakskümmend) % Tasust, juhul, kui Töövõtja viivitab Tööde üleandmisega üle kokkulepitud tähtaja. Tellija peab esitama leppetrahvi nõude kirjalikult hiljemalt 1 (ühe) kuu jooksul päevast, mil tekkis leppetrahvi nõude esitamise õigus;

7.2.2. keelduda Töö vastuvõtmisest ja Töö eest tasumisest selles osas, mis ei ole Lepingu dokumentides määratud tehnilisel ja/või kvaliteedi tasemel ning nõuda Töövõtjalt puuduste kõrvaldamist või uue Töö tegemist määratud tähtajaks. Nõue peab olema Tellija poolt esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

7.2.3. nõuda Töövõtjalt punktis 7.2.1. sätestatud leppetrahvi aja eest, mil Töövõtja teeb Töös parandusi või uut Tööd tulenevalt Tellija poolt esitatud nõudest seoses Tööde mittevastavusega Lepingule;

7.2.4. anda **puuduste likvideerimine kolmandatele isikutele Töövõtja kulul** ning nõuda Töövõtjalt tekitatud kahju hüvitamist, kui Töövõtja ei kõrvalda Töö puudusi punkti 7.2.2. järgi määratud tähtajaks;

7.2.5. Töö eest tasumisel vähendada Töövõtjale makstavat Tasu leppetrahvi summa võrra;

7.2.6. Leping ühepoolselt üles öelda, kui Töövõtja on hilinenud Töö üleandmisega või Töö on mittekvaliteetne ja/või ei vasta tehnilistele nõuetele ning nõuda kahju hüvitamist.

## 8. Muud tingimused

8.1. Lepingu ja selle täiendavate kokkulepete täitmisel tekkivad vaidlused püütakse lahendada poolte vahel läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele.

8.2. Juhul, kui üks Pooltest ei täida oma Lepingu ja selle lisadega sätestatud kohustusi, on teisel Poolel õigus Leping ennetähtaegselt lõpetada. Oma Lepingujärgsete kohustuste mittetäitmisest süüdi olev Pool kohustub hüvitama teisele Poolele otsese tegeliku kahju.

8.3. Kumbki Pool ei tohi Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle anda kolmandale isikule ilma teise Poole kirjaliku nõusolekuta ja käesoleva Lepingu punktis 8.2.4 sätestatud juhul.

8.4. Töövõtja on kohustatud kahe (2) tööpäeva jooksul teatama Tellijale kontaktandmete ja/või Lepingus toodud pangarekvisiitide muutustest, ja sellest, kui on aset leidnud sündmused või ilmsiks tulnud Lepingu täitmist mõjutavad asjaolud.

8.5. Käesolevaga Pooled kinnitavad, et Lepingu sõlmimisega ei ole nad rikkunud ühtegi enda suhtes kehtiva õigusakti, varem sõlmitud lepingut või teisi võetud kohustusi.

8.6. Lepingu muutmine toimub poolte kokkuleppel. Muudatused jõustuvad pärast nende allkirjutamist mõlema Poole poolt, kas allkirjutamise momendist või Poolte poolt määratud tähtajal.

8.7. Selles osas, milles Pooled ei ole käesolevas Lepingus eraldi kokku lepitud, kehtivad võlaõigusseaduse vastavad sätted.

8.8. Leping koos lisadega on koostatud eesti keeles 7 (seitsmel) leheküljel ja alla kirjutatud 2 (kahe) identses võrdset juriidilist jõudu omavas eksemplaris, millest üks jääb Tellijale ja teine Töövõtjale.

### Poolte andmed ja allkirjad:

#### Tellija:

Prokuratuur

Registrikood: 70000906

Wismari 7, 15188 Tallinn

E-post: [info@prokuratuur.ee](mailto:info@prokuratuur.ee)

Telefon: 613 9400

Faks: 613 9402

.....

...../.....2011.a Tallinnas

#### Töövõtja:

Isikukood:

E-post:

Telefon/mobiil:

Faks:

.....

...../.....2011.a .....

Lepingu Lisa 1 Tõlgete keelesuunad ja ühikuhinnad

**1. Kirjalik tõlge**

<b>Keelesuund</b>	<b>Kirjaliku tõlke 1 standardlehekülje (1800 tähemärki koos tühikutega) hind* (EUR)</b>	<b>Suulise tõlke 1 tunni hind hind* (EUR)</b>
Eesti-.....		
.....-Eesti		

**\* hind peetakse kinni seadustega ettenähtud maksud (tulumaks jm)**

**TÖÖDE ÜLEANDMISE-VASTUVÕTMISE AKT** nr.....

kuupäev: ...../...../ 20....a.

Käesolevaga ..... (Töövõtja) annab üle ja *Prokuratuur* (Tellija) võtab vastu tõlketööd alljärgnevas mahus:

Teenuse saaja: .....  
*tööd vastu võtnud struktuuriüksus: Riigiprokuratuur, Põhja, Lõuna, Lääne või Viru RP*

Tööde teostamise periood: .....

Jrk nr	Kirjeldus			Suuline tõlge kogus (h)	Kirjalik tõlge kogus (lk)	Ühiku bruthind (EUR)	Summa (EUR)
	keel	tellimuse kirjeldus (sh suulise tõlke kpv)	krim.asja, kirja vm nr				
1							
2							
3							
4							
...							
<b>Maksumus kokku (bruto):</b>							

Teostatud tööde eest kuulub ülekandega Töövõtjale tasumisele :.....  
 .....(summa sõnadega) EUR.

Töövõtja: .....  
*allkiri*

Tellija esindaja.....  
*allkiri*

Nimi:.....

Nimi, ametikoht:

*Alus: ..... ja Prokuratuuri vahel .....2011.a. sõlmitud töövõtulepingu nr ..... punkt 4.3.*

## Lisa 3 Lepinguprojekt juriidilised isked ja FIE-d

### TÖÖVÕTULEPING nr

Eesti Vabariik **Prokuratuur**'i, (registrikood 70000906) kaudu (edaspidi nimetatud Tellija), keda esindab prokuratuuriseaduse § 3 lg 1 ja prokuratuuri põhimääruse § 8 lg 2 p 23 alusel Norman Aas ja ..... (edaspidi nimetatud Töövõtja), edaspidi eraldi nimetatud Pool või koos Pooled, sõlmisid käesoleva Lepingu (edaspidi nimetatud Leping) alljärgnevas:

#### 9. Lepingu dokumendid

9.1. Lepingu dokumendid koosnevad käesolevast Lepingust, Lepingu lisadest ja Lepingu täiendavatest kokkulepetest, milles lepitakse kokku peale käesoleva Lepingu allkirjastamist. Lepingu täiendavad kokkulepped on nende allkirjastamise järel Lepingu lahutamatud osad.

9.2. Käesoleva Lepingu lisadeks on:

- 9.2.1. Lisa 1 Tõlgete keelesuunad ja ühikuhinnad
- 9.2.2. Lisa 2 Arve näidis
- 9.2.3. Lisa 3 Tööde üleandmise-vastuvõtmise akt

#### 10. Tööde sisu ja hind

10.1. Tellija tellib ja Töövõtja kohustub Lepinguga kokkulepitud tingimustel ja korras teostama tõlketöid vastavalt Lepingu Lisas 1 kokkulepitud keelesuundadele ja hindadele (edaspidi nimetatud Töö).

10.2. Töövõtja teostab Tööd mahus ja tähtajaks, mille määrab igakordselt Tellija esindaja.

10.3. Töödena käsitletakse kõiki, sh Lepingus nimetamata töid ja toiminguid, mis on vajalikud Lepingu punktis 2.1. ettenähtud tulemuse saavutamiseks, samuti Tellijale Tõlgete üleandmiseks vajaliku dokumentatsiooni vormistamist ja muid teenuse osutamisega seotud toiminguid.

10.4. Töövõtja kohustub andma Töö Tellijale üle krüpteeritult, digitaalselt allkirjastatud ja/või paberkandjal Töövõtjapoolse kinnitusega, kui Tellija on avaldanud selleks eelnevalt soovi.

10.5. Tellija kohustub Lepinguga kooskõlas teostatud Tööde eest tasuma Töövõtjale vastavalt käesoleva Lepingu Lisas 1 kokkulepitud hinda (edaspidi Tasu).

10.6. Tasu arvutatakse 2 (kahe) komakohalise täpsusega järgmiselt:

10.6.1. suulise tõlke korral minuti täpsusega (*tõlgitud tunnid = tõlgitud minutid : 60*);

10.6.2. kirjaliku tõlke korral tähemärgi/tühiku täpsusega, võttes aluseks, et lehekülge sisaldab 1800 tähemärki koos tühikutega (*tõlgitud lehekülgede arv = tõlgitud tähemärgid koos tühikutega : 1800*).

10.7. Tasu sisaldab kõiki Tööde teostamise ja üleandmisega seotud kulusid.

10.8. Tasu suurendamine ei ole Lepingu kehtivuse ajal lubatud. Tasu alandamine on lubatud.

## **11. Lepingu jõustumine ja täitmise tähtaeg**

11.1. Leping jõustub alates selle hilisemast allkirjastamise päevast mõlema Poole poolt, kuid mitte enne kui 01.01.2012.a.

11.2. Leping kehtib kuni **31.12.2012.a.** või kuni oma Lepinguliste kohustuste täitmiseni mõlema Poole poolt.

11.3. Käesolevat Lepingut võib lõpetada ennetähtaegselt Poolte kokkuleppel. Üks Pool võib lõpetada käesolevat Lepingut ühepoolset ennetähtaegselt käesolevas Lepingus ettenähtud juhtudel.

## **12. Tööde üleandmine ja vastuvõtmine**

12.1. Töövõtja annab Töö üle vastavalt Lepingu punktile 2.2.

12.2. Tööde üleandmine fikseeritakse arvel (Lisa 2), millele kirjutavad alla Tellija esindaja ja Töövõtja ning millest kummalegi Poolele jääb üks eksemplar **va juhul, kui Töövõtja kasutab arve koostamiseks e-arvekeskust.**

12.3. Juhul, kui Töövõtja kasutab arve koostamisel e-arvekeskust, fikseeritakse Tööde üleandmine Tööde üleandmise-vastuvõtmise aktis (Lisa 3), millele kirjutavad alla Tellija esindaja ja Töövõtja ning millest kummalegi Poolele jääb üks eksemplar.

12.4. Pärast Tööde vastuvõtmist Tellija poolt on Töövõtja õigustatud nõudma punktis 2.5. nimetatud Tasu väljamaksmist.

12.5. Lepingule mittevastava Töö vastuvõtmine Tellija poolt ei piira ega välista Tellija õigust alandada Tasu või kasutada muid seaduse või Lepinguga ettenähtud õiguskaitsevahendeid.

## **13. Maksete kord**

13.1. Tellija kohustub tasuma Töövõtjale Tööde eest pärast Tööde teostamist ja vastuvõtmist.

13.2. Juhul, **kui Töövõtja EI KASUTA arve koostamisel e-arvekeskust**, on Tööde eest tasumise aluseks käesolev Leping ning Töövõtja ja Tellija esindaja poolt allkirjastatud arve (Lisa 2), milles on fikseeritud Tööd vastu võtnud struktuuriüksus, teostatud Tööde periood, keelesuund, maht ja (olemasolul) kriminaalasja või kirja number.

13.3. Juhul, **kui Töövõtja KASUTAB arve koostamisel e-arvekeskust**, koostab Töövõtja vastavalt punktis 4.3. toodud aktide põhjal arve ja edastab Prokuratuurile.

13.4. Tasumine toimub Töövõtja pangakontole **14 kalendripäeva** jooksul arvates arve saabumisest **Prokuratuuri**.

#### **14. Kontaktisikud ja Tellija esindaja**

14.1. Tellijapoolseks kontaktisikuks Lepinguga seotud küsimustes on Riigiprokuratuuri haldusosakonna personalitalituse nõunik **Kadi Tommis** (tel: **613 9422**, e-post: **kadi.tommis@prokuratuur.ee**).

14.2. Tellija esindajaks on prokuratuuri töötaja, kes viib läbi kriminaalasja menetlust ja/või kes edastab Tellija vajadusi seoses erinevate Töödega. Tellija esindaja tellib Töövõtja käest Tööd, edastab vajalikku informatsiooni, kontrollib Töö kvaliteeti ja võtab Töö vastu.

14.3. Töövõtjapoolseks kontaktisikuks on *Eesnimi Perekonnanimi* (tel. e-post)

#### **15. Töövõtja õigused ja kohustused**

15.1. Töövõtjal on õigus:

15.1.1. peatada Tööde tegemine, kui Tellija ei ole kõrvaldanud Tellijast sõltuvat Tööde tegemist takistavat asjaolu või ei tee Töövõtjaga koostööd, kui see on Tööde lõpetamiseks vajalik ja Töövõtja on eelnevalt Tellijat Tööde peatamise kavatsusest hoiatanud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

15.1.2. nõuda viivist 0,2 (null koma kaks) % tasumisega viivitatud summast iga kalendripäeva eest, kuid mitte rohkem, kui 20 (kakskümmend) % tasumisega viivitatud summast juhul, kui Tellija viivitab Töövõtjale Tasu maksmisega üle Lepingu punktis 5.4 kokkulepitud tähtaja. Töövõtja peab esitama viivisenõude kirjalikult hiljemalt 1 (ühe) kuu jooksul päevast, mil tekkis viivise nõude esitamise õigus.

15.2. Töövõtja kohustub:

15.2.1. teostamata Tööd kvaliteetselt (so vastavuses Töödele kehtivate normide ja heade tavadega) Tellijaga kokkulepitud tähtjaks;

15.2.2. informeerima Tellijat Tööde tegemise käigust Tellija esindaja vastava nõude saamisel ja võimaldama Tellijal igal ajal teostada järelevalvet tehtavate Tööde mahu, käigu ja kvaliteedi üle;

15.2.3. teavitama Tellija esindajat kõikidest Tööde tähtaegset valmimist ja kvaliteeti ohustavatest asjaoludest ning vajadusel nõudma Tellijalt juhiseid, kahe (2) tööpäeva jooksul arvates päevast, mil ta sai või oleks pidanud teada saada nimetatud asjaoludest;

15.2.4. Töövõtja peab Tööde teostamise ajal ja pärast käesoleva Lepingu lõppemist hoidma saladuses talle Tööde teostamise käigus teatavaks saanud asjaolusid, mille saladuses hoidmiseks on Tellijal õigustatud huvi - eelkõige kriminaalmenetluse käigus kogutavat teavet ja prokuratuuri poolt töödeldavaid isikuandmeid;

15.2.5. Töövõtja on kohustatud töötlema isikuandmeid (sh kriminaalmenetluses või muus õigusrikkumise väljaselgitamise menetluses kogutav teave enne avalikku kohtuistungit või otsuse langetamist õigusrikkumise asjas või juhul, kui see on vajalik kõlbluse või inimeste

perekonna- ja eraelu kaitseks või kui seda nõuavad alaealise, kannatanu, tunnistaja või õigusemõistmise huvid), isikuandmete kaitse seaduses lubatud eesmärkidel ja tingimustel;

15.2.6. Isikuandmete sisaldavate andmekandjate töötlemiskohas (Ruumis) peavad Töövõtja poolt olema tagatud vähemalt järgmised nõuded:

15.2.6.1. valvesignalisatsiooni olemasolu;

15.2.6.2. lukustatava kapi olemasolu, kuhu tuleb panna andmekandjad Ruumist lahkudes. Kõrvaliste isikute juurdepääs kapile peab olema välistatud;

15.2.6.3. Ruumist lahkumisel ukse lukustamine;

15.2.7. Arvutiga isikuandmete töötlemisel peavad töövõtja poolt olema tagatud järgmised nõuded:

15.2.7.1. arvutisüsteemi saab siseneda ainult oma personaalse kasutajatunnuse ja parooliga. Enne sisenemist tuleb alati veenduda, et tööks valitud asukoht on usaldusväärne, tagades, et keegi ei jälgi sisestamisel kasutajatunnust ja parooli või ei ole paigaldanud arvutisse tarkvarapõhist paroolijälitajat;

15.2.7.2. Töövõtja kasutajatunnuse abil ei pääse arvutisse/arvutivõrku keegi teine isik;

15.2.7.3. arvuti juurest lahkudes väljub Töövõtja arvutisüsteemist (protseduur *log off* või *shut down*) või kasutab muid sissepääsupiiranguid (lühema pausi korral *lock computer*);

15.2.7.4. avaliku võrgu (interneti või e-posti) kaudu ei tohi edastada krüpteerimata isikuandmeid sisaldavat teavet;

15.2.7.5. pärast Töö lõpuleviimist tagab Töövõtja isikuandmete täieliku kustutamise arvutist/arvutivõrgust.

## **16. Tellija õigused ja kohustused**

16.1. Tellija on kohustatud:

16.1.1. tasuma Lepingu dokumentidele vastava Tööde eest Töövõtja poolt esitatud arve punktis 5.4. toodud tähtaja jooksul;

16.1.2. Töövõtjat eelnevalt informeerima, kui soovib Töö üleandmist krüpteeritult, digitaalselt allkirjastatud kinnitusmärkega ja/või paberkandjal teostajapoolse kinnitusega.

16.1.3. andma Töövõtjale Tööde teostamiseks vajalikku informatsiooni, juhiseid ja materjale ning kõrvaldama Tellijast sõltuvad Tööde tegemist takistavad asjaolud;

16.1.4. kindlustama esindajate kättesaadavuse tööpäeviti tööajal (9:00-17:00) ja osutama Töövõtjale igakülgset kaasabi Töõga seotud Lepinguga reguleerimata küsimustes.

16.2. Tellijal on õigus:

16.2.1. nõuda leppetrahvi tasumist, mille suuruseks on 0,2 (null koma kaks) % Tasust iga üleandmisega viivitatud kalendripäeva eest, kuid kokku mitte rohkem kui 20 (kakskümmend) % Tasust, juhul, kui Töövõtja viivitab Tööde üleandmisega üle kokkulepitud tähtaja. Tellija peab esitama leppetrahvi nõude kirjalikult hiljemalt 1 (ühe) kuu jooksul päevast, mil tekkis leppetrahvi nõude esitamise õigus;

16.2.2. keelduda Töö vastuvõtmisest ja Töö eest tasumisest selles osas, mis ei ole Lepingu dokumentides määratud tehnilisel ja/või kvaliteedi tasemel ning nõuda Töövõtjalt puuduste kõrvaldamist või uue Töö tegemist määratud tähtajaks. Nõue peab olema Tellija poolt esitatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

16.2.3. nõuda Töövõtjalt punktis 8.2.1. sätestatud leppetrahvi aja eest, mil Töövõtja teeb Töös parandusi või uut Tööd tulenevalt Tellija poolt esitatud nõudest seoses Tööde mittevastavusega Lepingule;

16.2.4. anda **puuduste likvideerimine kolmandatele isikutele Töövõtja kulul** ning nõuda Töövõtjalt tekitatud kahju hüvitamist, kui Töövõtja ei kõrvalda Töö puudusi punkti 8.2.2. järgi määratud tähtajaks;

16.2.5. Töö eest tasumisel vähendada Töövõtjale makstavat Tasu leppetrahvi summa võrra;

16.2.6. Leping ühepoolselt üles öelda, kui Töövõtja on hilinenud Töö üleandmisega või Töö on mittekvaliteetne ja/või ei vasta tehnilistele nõuetele ning nõuda kahju hüvitamist.

## 17. Muud tingimused

17.1. Lepingu ja selle täiendavate kokkulepete täitmisel tekkivad vaidlused püütakse lahendada poolte vahel läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele.

17.2. Juhul, kui üks Pooltest ei täida oma Lepingu ja selle lisadega sätestatud kohustusi, on teisel Poolel õigus Leping ennetähtaegselt lõpetada. Oma Lepingujärgsete kohustuste mittetäitmisel süüdi olev Pool kohustub hüvitama teisele Poolele otsese tegeliku kahju.

17.3. Kumbki Pool ei tohi Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi üle anda kolmandale isikule ilma teise Poole kirjaliku nõusolekuta va käesoleva Lepingu punktis 8.2.4 sätestatud juhul.

17.4. Töövõtja on kohustatud kahe (2) tööpäeva jooksul teatama Tellijale kontaktandmete ja/või Lepingus toodud pangarekvisiitide muutustest, ja sellest, kui on aset leidnud sündmused või ilmsiks tulnud Lepingu täitmist mõjutavad asjaolud.

17.5. Käesolevaga Pooled kinnitavad, et Lepingu sõlmimisega ei ole nad rikkunud ühtegi enda suhtes kehtiva õigusakti, varem sõlmitud lepingut või teisi võetud kohustusi.

17.6. Lepingu muutmine toimub poolte kokkuleppel. Muudatused jõustuvad pärast nende allakirjutamist mõlema Poole poolt, kas allakirjutamise momendist või Poolte poolt määratud tähtajal.

17.7. Selles osas, milles Pooled ei ole käesolevas Lepingus eraldi kokku lepitud, kehtivad võlaõigusseaduse vastavad sätted.

17.8. Leping koos lisadega on koostatud eesti keeles 9 (üheksal) leheküljel ja alla kirjutatud 2 (kahe) identses võrdset juriidilist jõudu omavas eksemplaris, millest üks jääb Tellijale ja teine Töövõtjale.

### **Poolte andmed ja allkirjad:**

#### **Tellija:**

Prokuratuur

Registrikood: 70000906

Wismari 7, 15188 Tallinn

E-post: [info@prokuratuur.ee](mailto:info@prokuratuur.ee)

Telefon: 613 9400

Faks: 613 9402

.....

...../.....2011.a Tallinnas

#### **Töövõtja:**

Registrikood:

E-post:

Telefon/mobiil:

Faks:

.....

...../.....2011.a .....

**1. Kirjalik tõlge**

<b>Keelesuund</b>	<b>1 lehekülje (1800 tähemärki koos tühikutega) hind käibemaksuta (EUR)</b>	<b>käibemaks (EUR)</b>	<b>1 lehekülje (1800 tähemärki koos tühikutega) hind käibemaksuga (EUR)</b>
Eesti-.....			
.....-Eesti			

**2. Suuline tõlge**

<b>Keelesuund</b>	<b>1 tunni hind käibemaksuta (EUR)</b>	<b>käibemaks (EUR)</b>	<b>1 tunni hind käibemaksuga (EUR)</b>
Eesti-.....			
.....-Eesti			

Lepingu Lisa 2 Arve näidis

Nimi .....

ARVE nr .....

Aadress:

Arve kuupäev: ...../...../ 20....a.

Äriregistri number/isikukood

Maksetähtaeg: ...../...../ 20....a.

Pangakonto nr:

KMKR: kui on km-kohustuslane

Kontakttelefon/mobiil:

E-mail:

Arve saaja: **PROKURATUUR**  
Wismari 7, 15188, Tallinn  
reg.nr 70000906

Arve sisu: **Tõlketeenus**

Teenuse saaja: .....  
*tööd vastu võtnud struktuuriüksus: Riigiprokuratuur, Põhja, Lõuna, Lääne või Viru RP*

Arve alus: ..... ja Prokuratuuri vahel .....2011.a.  
sõlmitud töövõtuleping nr .....

Tööde teostamise periood: .....

Jrk nr	Kirjeldus			Suuline tõlge kogus (h)	Kirjalik tõlge kogus (lk)	Ühiku hind km-ta (EUR)	Summa (EUR)
	keel	tellimuse kirjeldus (sh suulise tõlke kp)	krim.asja, kirja vm nr				
1							
2							
...							
Summa käibemaksuta:							
Käibemaks 20%:							
<b>Arve kokku:</b>							

Teostatud tööde eest kuulub ülekandega tasumisele :.....  
.....(summa sõnadega) EUR.

### TÖÖ ÜLEANDMINE-VASTUVÕTMINE

Töövõtja: .....  
*allkiri*

Tellija: .....  
*allkiri*

Nimi:.....

Nimi, ametikoht:

**TÖÖDE ÜLEANDMISE-VASTUVÕTMISE AKT** nr.....

kuupäev: ...../...../ 20....a.

Käesolevaga ..... (Töövõtja) annab üle ja *Prokuratuur* (Tellija) võtab vastu tõlketööd alljärgnevas mahus:

Teenuse saaja: .....  
*tööd vastu võtnud struktuuriüksus: Riigiprokuratuur, Põhja, Lõuna, Lääne või Viru RP*

Tööde teostamise periood: .....

Jrk nr	Kirjeldus			Suuline tõlge kogus (h)	Kirjalik tõlge kogus (lk)	Ühiku hind km-ta (EUR)	Summa (EUR)
	keel	tellimuse kirjeldus (sh suulise tõlke kpv)	krim.asja, kirja vm nr				
1							
2							
...							
Summa käibemaksuta:							
Käibemaks 20%:							
<b>Maksumus kokku:</b>							

Teostatud tööde eest kuulub ülekandega Töövõtjale tasumisele :.....  
 .....(summa sõnadega) EUR.

Töövõtja: .....  
*allkiri*

Tellija esindaja.....  
*allkiri*

Nimi:.....

Nimi, ametikoht:

*Alus: ..... ja Prokuratuuri vahel .....2011.a. sõlmitud töövõtulepingu nr ..... punkt 4.3.*